

Nivel A1-A2+

# Literatura argentina para extranjeros

*Narrando el mundo* es un material didáctico diseñado para darle lugar a la literatura en el aula de español como lengua segunda y extranjera. Está dirigido a estudiantes adultos-jóvenes de ELSE: extranjeros con formación secundaria completa o universitaria en curso, para usarse en contextos de inmersión cultural o en sus países de origen. Todo su desarrollo está pensado para estudiantes que no necesariamente estén vinculados a carreras afines a la literatura.

Propone tres cuentos de la literatura canónica argentina, todos ellos acompañados con glosarios y explicaciones contextuales para facilitar la lectura. A su vez, los cuentos se complementan con secuencias didácticas que permiten practicar lo que se aprende, siempre con una intención comunicativa.

Los cuentos propuestos son:

- Tren, de Alejandro Dolina.
- Matar el tiempo, de Eduardo Sacheri
- La escalinata de mármol, de Manuel Mujica Láinez.

## Narrando el mundo

Cuentos argentinos para aprender español.

Esteban Niedojadlo  
(editor)





**Narrando el mundo.  
Cuentos argentinos para aprender español.**

Español como lengua segunda y extranjera.

Proyecto de especialización de Esteban Nietojadlo.

Dirección de proyecto: Ana Sofía Príncipi.

Edición gráfica: Martín Sosa.

Universidad Nacional de La Plata.  
Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación.

## Índice

<i>Bienvenidos</i> _____	08
<i>Para que no se pierdan</i> _____	09
<i>Tren</i> _____	12
<i>Guía de actividades de “Tren”</i> _____	19
<i>Matar el tiempo</i> _____	22
<i>Guía de actividades de “Matar el tiempo”</i> _____	31
<i>La escalinata de mármol</i> _____	34
<i>Guía de actividades de “La escalinata (...)”</i> _____	47
<i>Anexo</i> _____	50
<i>Referencias de imágenes</i> _____	56

# *¡Bienvenidos!*

*Narrando el mundo* les propone un abordaje del español a través de textos literarios, preparados y organizados para que su primer contacto con la literatura argentina sea ameno, placentero y provechoso.

Porque creemos que la literatura es la mejor vía de acceso a la cultura, les facilitamos en este libro una selección de cuentos de la narrativa argentina, pensados especialmente para su lectura en niveles iniciales, y acompañados de una serie de textos explicativos que los van a ayudar en la lectura.

Como aprender la lengua no es simplemente aprender un sistema lingüístico, sino aprender el uso de la lengua, este libro les propone una serie de actividades pensadas para desarrollarse en situaciones comunicativas, de modo que puedan poner en práctica lo aprendido.

Para que no se pierdan, el libro se organiza de la siguiente manera:

Imágenes a todo color que amplían los contenidos de los cuentos.

información sobre la vida y la obra de los autores.

Datos sobre el contexto cultural de producción de cada cuento.



Textos auténticos de autores canónicos de la literatura argentina.

Glosarios que les permiten una consulta rápida mientras leen.

# Tren

---

*Alejandro Dolina*

Alejandro Dolina es un escritor, poeta y conductor de radio y televisión contemporáneo.

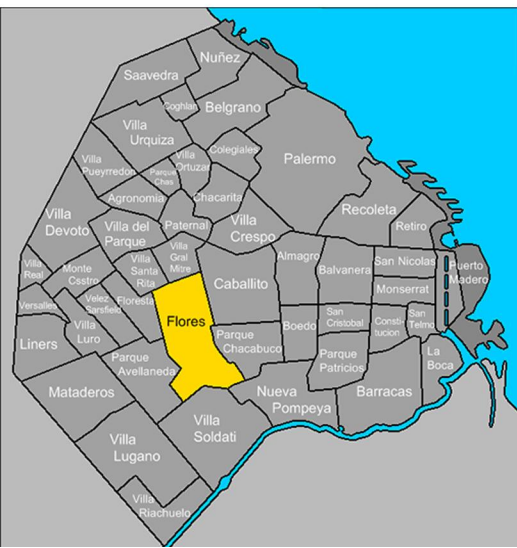
Entre sus libros se destacan “Crónicas del ángel Gris” y “Cartas Marcadas”.



El primero, un libro de relatos, ubica la acción en el barrio porteño de Flores, donde viven los Hombres Sensibles, sentimentales y honestos, entre los que se encuentran sus personajes famosos, el poeta Jorge Allen y el Ruso Salzman, entre otros, y los Refutadores de Leyendas, personajes necios que representan

a las instituciones y se dedican a negar todos los episodios de carácter fantástico que ocurren en el barrio.

Barrio de Flores en la Ciudad de Buenos Aires.



## Tren

El tren pasa solamente dos veces por año. Llega en la madrugada y se detiene apenas unos segundos. Es un tren enorme, más largo que la distancia entre las estaciones: cuando los primeros vagones llegan a un pueblo, los últimos aún están en el anterior. Nosotros no hemos visto nunca de cerca la locomotora. Apenas si la presentimos, resoplando a tres o cuatro kilómetros de la estación.

Las ventanillas de los vagones están cerradas y las cortinas siempre permanecen bajas. No es posible ver qué hay dentro del tren. Nadie se baja en nuestro pueblo. Tampoco es posible saber de dónde viene o adonde va. El ferrocarril ha dejado de imprimir horarios hace muchos años y sus empleados hablan otro idioma y son impenetrables.

Los vecinos tratan de alejarse de la estación cuando el tren se detiene. Las viejas se han encargado de establecer un complicado régimen de supersticiones alrededor del ferrocarril. Dicen que ver a un pasajero equivale a morir, cuentan que a veces bajan del tren unas sombras siniestras que raptan a los caminantes o si no, aseguran que el destino de aquellos trenes es el infierno.

Hace muchos años, los hermanos Stefan y Stavros Kodor subieron al tren y nadie volvió a

Glosario:

**Madrugada:**

Tiempo posterior a la medianoche y anterior al amanecer.

**Apenas:** tan solo, no más que.

**Vagones:** cada uno de los vehículos que forman el tren, y que son llevados por la locomotora.

**Locomotora:** Máquina a motor que lleva a los vagones.

Presentimos: sentimos que algo va a suceder, antes de que suceda.

**Resoplando:** ir dando resoplidos (soplos de cansado-resuellos fuertes).

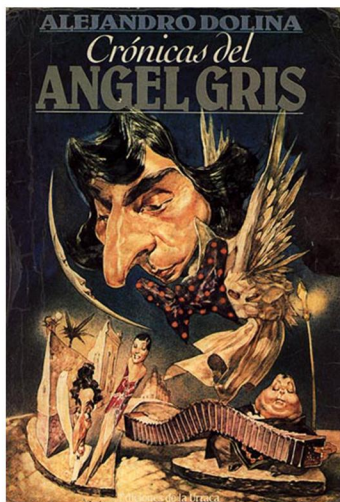
**Impenetrable:** que no se puede comprender.

Establecer: organizar, fundar, instituir.

**Régimen:** conjunto de normas que organizan un sistema.



Tren es un relato del libro *El bar del infierno*. En este libro se cuenta la existencia de un bar del que no se puede salir, porque “el afuera no existe”.



En él se encuentra “el narrador de historias”, un hombre condenado a relatar un cuento cada noche. Éstos narran historias de China, de Japón, de Babilonia, de Florencia y del barrio de Flores, en Buenos Aires.

verlos jamás. En verdad, se da por sentado que cualquiera que desaparece en el pueblo es porque se lo llevó el ferrocarril.

En 1958 se apeó en nuestra estación un hombre misterioso. Pidió alojamiento en la posada que hay frente a la estación y permaneció encerrado en su cuarto durante seis meses, hasta que pasó el siguiente tren. No se fue solo. La empleada de la posada, la pequeña Berta, se marchó con él sin dar ninguna explicación.

Los trenes pasan siempre en la misma dirección, de este a oeste. Jamás se vio ninguno circular en sentido contrario. Se discute si los vagones de la formación son siempre los mismos o si se renuevan. Sabemos que son azules. No llevan ningún número ni inscripción, salvo unos signos, a modo de logotipo, por encima de las ventanillas.

Algunas veces —muy pocas, en verdad— el tren pasa por nuestro pueblo sin detenerse. Este hecho es considerado de mal agüero y todos esperan con ansiedad la llegada y la detención del tren siguiente, para recobrar la calma y la fe en nuestro destino.

Anoche, el tren se detuvo. Al oír el silbato, sentí el impulso de acercarme al andén. Caminé por la plataforma desierta y hasta llegué a tocar con mi mano los brillosos coches. De pronto, la cortina de una de las herméticas ventanillas se abrió y apareció en ella la cara de una mujer hermosa. Yo ya la conocía, había soñado con

**Supersticiones:** creencias populares que van contra la razón lógica.

**Siniestras:** con malas intenciones.

**Raptan:** secuestran.

**Dan por sentado:** suponer que algo es tal como se lo presenta.

**Apearse:** bajarse del vehículo.

**Posada:** hospedaje, generalmente para viajeros.

**Logotipo:** distintivo o marca particular, formada por letras o abreviaturas, que sirve para identificar empresas o instituciones.

**Mal agüero:** pronóstico desfavorable.

# La Venganza será Terrible

En la actualidad, Dolina dirige el programa radial La venganza será terrible, emisión de contenido humorístico que contiene, como sección central, una charla relacionada al arte, a la historia, a la ciencia y a otras áreas de la cultura.



ella muchas veces. La chica me miró profundamente y pegó sus manos al vidrio. Yo me acerqué cuanto pude y durante unos instantes tratamos de comunicarnos. Ella movió su boca y me dijo algo que no entendí pero que agradecí tiernamente. Tal vez le grité palabras urgentes que no alcanzaron a traspasar el cristal. El tren se puso en movimiento, yo corrí a la par, al final del andén. Después, los vagones se perdieron en la oscuridad.

Los vecinos del pueblo no saben por qué razón pasa el tren. Pero yo sí. Ahora no haré otra cosa que esperar trenes, aunque sepa que jamás volveré a encontrarme con la mujer de anoche. Aunque sepa que ya no habrá otra ventanilla abierta para mí.

**Silbato:** elemento que suena al soplarse con fuerza.

**Impulso:** estímulo, fuerza que mueve algo.

**Plataforma:** Superficie llana, elevada sobre lo que la rodea. Andén.

**Hermético:** que se cierra completamente, sin dejar pasar aire o líquidos.

**Andén:** Plataforma de estación, donde se espera la llegada del tren.

## Guía de actividades:

---

- ¿Les gusta viajar en tren?
- ¿Qué importancia tiene el tren en sus ciudades de origen?
- ¿Sabes lo que es una superstición?
- ¿En torno a qué cosas se narran las supersticiones?

- Organicen el campo semántico en torno al tren a partir del cuento, y complétenlo con palabras que conozcan o que averigüen.

<i>Partes del tren</i>	<i>Relacionado a las estaciones</i>	<i>Actores</i>	<i>Acciones relacionadas</i>
Ferrocarril	Estación	Pasajeros	Pasar (el tren)

- Nadie sabe de dónde viene el tren, o a dónde va. Todo lo referido a su aparición es un misterio sobre el que se cuentan muchas cosas. Busquen en el cuento expresiones usadas para presentar la información de forma vaga y misteriosa.

Ejemplo: “Dicen que ver a un pasajero equivale a morir”.

---

*Otras expresiones:*

*-Dicen que*  
*-Cuentan que*

-  
-  
-

---

- A su vez, los hechos que se presentan en el relato son vagos, no se sabe quién los cuenta en realidad. Para lograr esto, el narrador utiliza expresiones con sujetos indefinidos, como:

Nadie se baja en nuestro pueblo.

Cualquiera que desaparece en el pueblo es porque se lo llevó el tren. Todos esperan con ansiedad la llegada del tren.

- Propongan más formas de referirse a sujetos de manera indefinida, sin precisar exactamente los autores de la acción:

Por ejemplo:

Los vecinos tratan de alejarse... algunos dicen que lo vieron llegar, otros cuentan que siempre trae desgracias.

## *Tarea final:*

---

- Elijan una superstición que se cuente en sus países, o inventen una si no conocen, y escriban un relato que se desarrolle en torno a ella, usando expresiones impersonales, o con sujetos indefinidos.

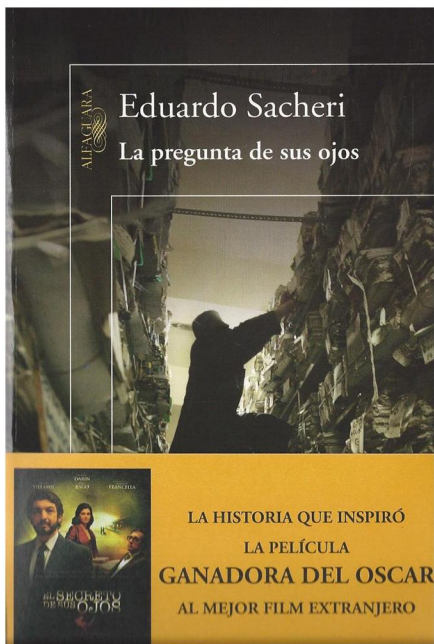
# *Matar el tiempo*

---

*Eduardo Sacherí*



Eduardo Sacheri es un escritor contemporáneo bonaerense, famoso por su novela “la pregunta de sus ojos” (relato de base para la película ganadora del Oscar, “el secreto de sus ojos”), y por sus relatos en torno al fútbol.



## Matar el tiempo

Ayer pensé todo el día en la lluvia cayendo sobre el pasto. Puede parecer poca cosa. Pero de hecho pensé todo el día en la lluvia cayendo sobre el pasto. Ojo que no hablo en sentido figurado, para hablar de que pasé largo rato, o me detuve recurrentemente, en la lluvia cayendo sobre el pasto. Dije que pasé toda la jornada pensando en la lluvia lloviendo sobre el pasto. Tal vez se debió a que me despertaron los truenos, muy temprano, y a que casi de inmediato percibí el rumor quedo de las gotas estrellándose contra el suelo. Entonces decidí poner todas mis fuerzas en imaginar esa escena: la de la lluvia regando sus cristales blandos en la luz gris de la mañana.

Y digo que puse toda mi fuerza de voluntad porque así fue. Me había hecho la firme promesa de evitar mi dispersión del primer día; las distracciones numerosas; la caída precipitada por los toboganes resbalosos de la memoria. Esos senderos tortuosos que me conducían una vez y otra a la planicie desolada de mis afectos idos. Por eso ayer me hice el propósito cabal de pensar sólo en la lluvia y en el pasto. Tal vez cometí alguna desviación momentánea. Pero me sobrepuse con rapidez. Puedo afirmarlo. Primero me imaginé una escena usual. La lluvia en el jardín, a través del vidrio de la ventana.

Glosario:

**Ojo que:** cuidado que...

**Recurrentemente:** que sucede con una frecuencia determinada.

**Rumor quedo:** ruido confuso que apenas se oye.

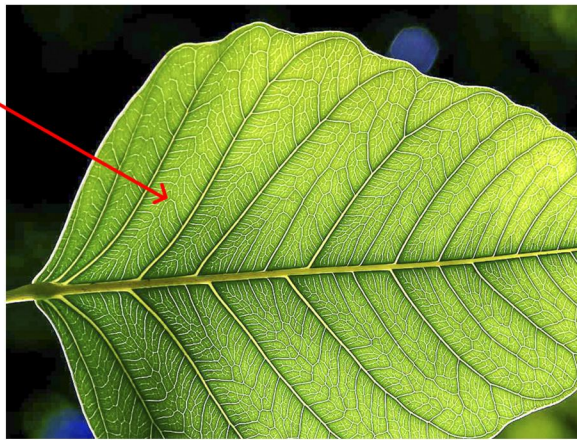
**Toboganes:** superficie inclinada por la que se puede resbalar, usada por diversión.

**Resbaloso:** que patina, que permite arrastrarse con suavidad.

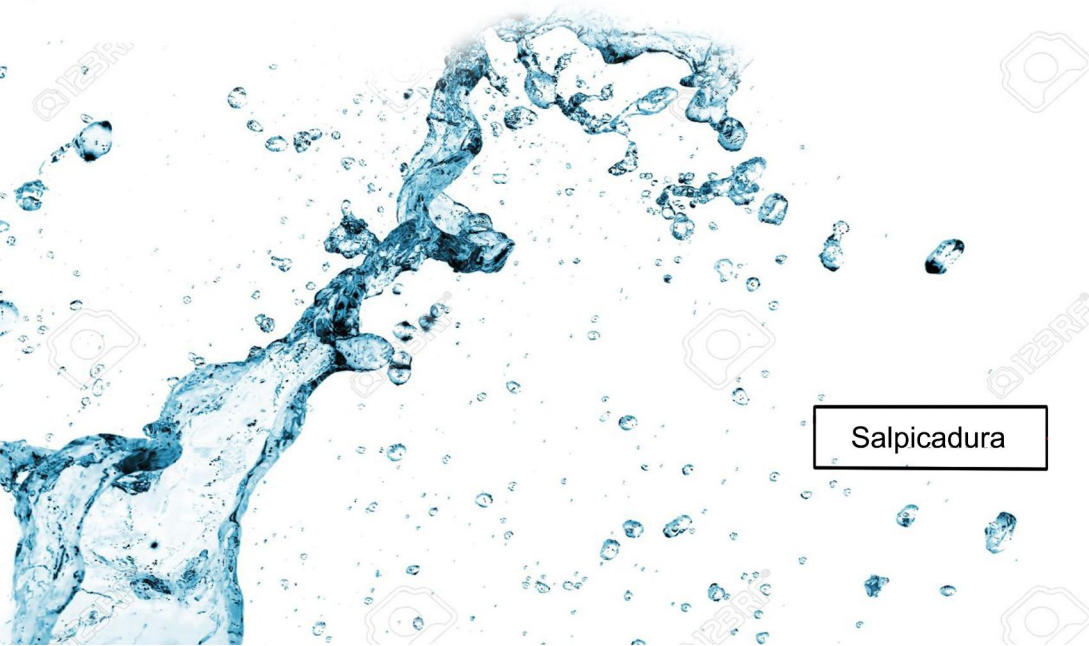
**Tortuoso:** que da vueltas, que no es recto.

**Cabal:** íntegro, justo.

Cauce de la nervadura



Matar el tiempo es parte del libro de relatos Te conozco, Mendizábal. Sus cuentos se hicieron conocidos a través de la radio, ya que se contaban en el programa “todo con afecto” y agradaban al público por la narración de sucesos cotidianos que emocionan y entretienen.



Salpicadura

Las burbujas nacidas de cada gota al impactar en los charcos. Los colores vivificados en la claridad húmeda y grisácea. Pero al cabo de dos o tres horas, advertí que era una imagen demasiado pobre para continuarla durante toda la jornada. Una vez que hube imaginado el jardín, los rincones, la ubicación precisa de los charcos, la apenas perceptible marcha de la luz hacia el poniente: ¿con qué seguir? De modo que decidí imaginar las cosas más de cerca, absolutamente más en detalle. Empecé con la gota en el instante mismo de desprenderse de la nube, de precipitarse incontinente hacia abajo, de alargarse hacia el suelo como una lanza cristalina, inclinando su dirección según el viento, variando su temperatura según cada corriente de aire atravesada. Luego me representé el momento del choque con la hebra de pasto. El cimbronazo bestial del tallo, herido por el peso de la gota. La dispersión fugaz de mil salpicaduras ínfimas. El movimiento ondulado del tallo resistiendo el embate, volviendo a erguirse, y la gota deslizándose, ya mansa, por el cauce reparador de la nervadura.

Después la emprendí con las gotas yacentes en la propia tierra. Las seguí también en su vuelo de vértigo, en su golpe seco contra el piso, en

Glosario:

**Charco:** agua retenida en un pozo o irregularidad del piso.

**Poniente:** punto cardinal en que se pone el sol. Este.

**Precipitarse:** caer.  
**Incontinente:** que no se puede contener.

**Cimbronazo:** sacudida o vibración violenta.

**Tallo:** brote, cuerpo de la planta del que salen las hojas.

**Dispersión:** separación en diferentes direcciones.

**Fugaz:** veloz, casi instantánea.

**Embate:** golpe fuerte, violento.

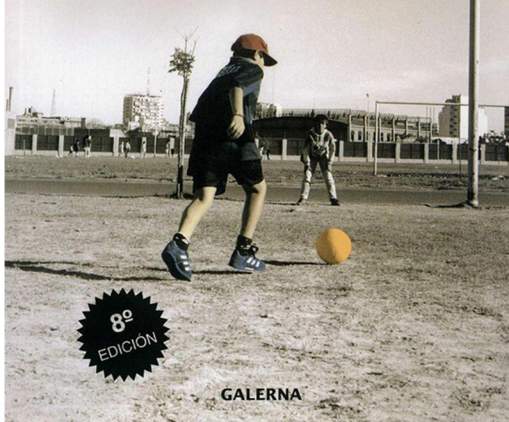
**Mansa:** tranquila, que no es violenta.

**Nervadura:** conjunto de nervios en una hoja.

**Yacentes:** que se encuentran acostados sobre una superficie.

# Esperándolo a Tito

y otros cuentos de fútbol

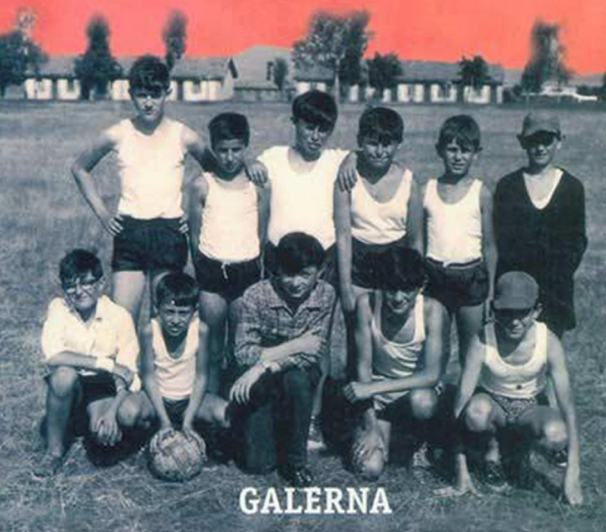


Sacheri es famoso por sus relatos en torno al fútbol, en los cuales hace un fiel retrato de esta pasión argentina.

EDUARDO SACHERI

## Un viejo que se pone de pie

y otros cuentos



el tenue cráter de polvo levantado por el impacto, en la sed voraz de la tierra tragándose las para siempre.

Luego quise pensar en el universo vivo bajo el manto verde del pasto. Ese pasto alto que cubre este parque, y que debe formar, visto bien de cerca, una selva de techo impenetrable. Algún cascarudo errático, empantanado en el lodo mínimo de ese universo pequeño. El ardor de las hormigas, escupiendo montañas de tierra mojada para liberar sus túneles anegados. Una mariposa de grandes y plegadas alas anaranjadas, esperando pacientemente la muerte, sin rabiarse contra el destino atroz de haber vivido sólo ese día tormentoso.

Noté que era de noche cuando un perfume húmedo a tierra saciada terminó por envolverme. Entonces sí creo que pensé en ella y en todos los demás, y me entristeció la distancia y la inminencia del olvido. Por suerte me dormí con rapidez. Supongo que el esfuerzo de concentración de toda la jornada terminó por fatigarme, precipitándome en un sueño anodino, pero tal vez por eso mismo agradable.

Lo cierto es que ahora es de mañana y me siento algo ansioso. Debo encontrar rápidamente alguna idea con la cual entretenerme. De hecho, pensar todas estas palabras apenas me ha ocupado unos minutos. Y tengo todo el día por delante. Y ni siquiera llueve. E imaginar un día de sol me resulta, por el momento, más complicado.

No obstante, estoy dispuesto a permitirme cierto optimismo. ¿No soy capaz, acaso, de ganar en experiencia con el

Glosario:

**Tenue:** delicado, de poca sustancia.

**Cráter:** depresión más o menos circular hecha en la tierra.

**Cascarudo:** escarabajo, insecto de cuerpo redondeado y patas cortas.

**Errático:** que anda de un lugar a otro, sin aparentar una dirección.

**Empantanado:** lleno de agua, sumido en el agua.

**Anegado:** lleno de agua.

**Saciada:** satisfecho.

**Fatigarse:** cansarse.

**Anodino:** insustancial, ineficaz.

Sacheri es licenciado en historia, y mantiene su trabajo de profesor de historia en colegios secundarios del conurbano bonaerense, a pesar de ser un reconocido escritor.



correr de los días? No debo dejarme ganar por la noción de que esto es perpetuo, irrevocable. Porque en ese caso, sólo me quedará el camino de vociferar mi horror, de gritar hasta enloquecer, o —lo que es peor, sin duda— de gritar a perpetuidad sin conseguir enloquecer nunca. Pero quiero alejar esa idea de mi mente. Logré pasar el día entero pensando en la lluvia cayendo sobre el pasto. Y merezco estar feliz por eso. Feliz, o al menos satisfecho. El ejercicio de ayer es por cierto promisorio. No es tan sencillo pasar todo un día pensando en la lluvia cayendo sobre el pasto. Y sobre todo siendo un muerto novato. Un muerto con apenas tres días de muerto.

Glosario:  
**Perpetuo:** que dura por siempre.  
**Irrevocable:** que no puede cambiar.  
 Vociferar: gritar a viva voz.  
**Promisorio:** que es momentáneo.  
**Novato:** nuevo o principiante en una materia.



## Guía de actividades:

• ¿Dónde se encuentra el narrador del cuento?

-En un momento, el narrador dice que “pensó en ella, y en la inminencia del olvido”; al conocer el final, cambia la perspectiva del relato, ¿qué es ese olvido al que se refiere?

-El narrador describe su estado como “perpetuo e irrevocable”, ¿qué otras formas se les ocurren de describirlo?

• Organicen el campo semántico en torno a la lluvia a partir del cuento.

Lluvia			
Fenómenos climáticos relacionados	Verbos relacionados	Sustantivos relacionados	Adjetivos relacionados
Lluvia	Salpicar	Truenos	Húmeda

• Organicen el campo semántico en torno al jardín a partir del cuento.

En el jardín		
Insectos	Sustantivos relacionados	Adjetivos relacionados
Cascarudo	Pasto.	Tierra mojada

• En Matar el tiempo se nos describe la lluvia como en una fotografía o, mejor, como en una película en cámara lenta. El uso de los verbos en gerundio nos da en la descripción esta idea de “imagen capturada en movimiento”. Te proponemos que los encuentres en el cuento y los ordenes en una lista.

Por ejemplo:

La lluvia cayendo

Las gotas estrellándose

• Elijan una foto o una imagen y describanla en un epígrafe, usando la estructura de gerundio.

•Durante el día que el narrador trata de describir, los hechos se ordenan temporalmente en el relato, a medida que él los imagina. Para ello, se utilizan una serie de conectores temporales. Encuéntrenlos en el cuento, y organícenlos en la lista:

---

*Conectores temporales:*

*Primero me imaginé una escena usual.*

-  
-  
-

---

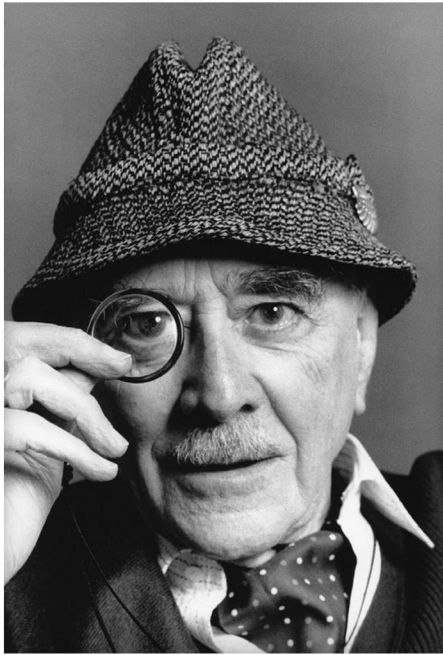
### *Tarea Final*

•A partir del cuento, piensen en un día, o una situación cotidiana, y descríbanla aprovechando las estructuras del cuento. Por ejemplo: piensen en el camino que hacían al regresar al colegio, o en una salida al cine, o en una tormenta vista desde sus casas, o un día de sol en la playa, o una tarde en el mercado, etc. El texto escrito también puede ser, si lo desean, sobre un personaje inventado para el relato. La idea es que, al leerlo para el grupo, sus compañeros sepan un poco más de ustedes, de lo que les gusta, de lo que les interesa, o de algo que los haya marcado en sus vidas.

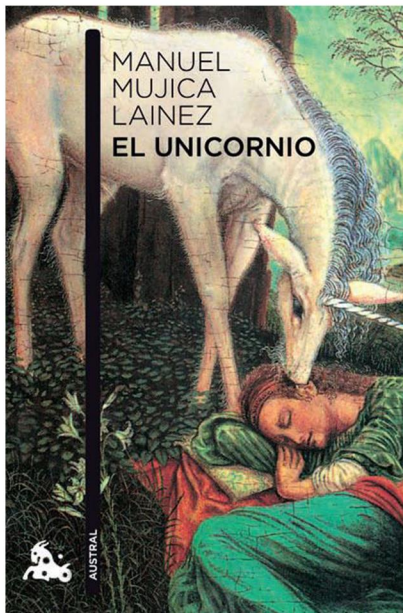
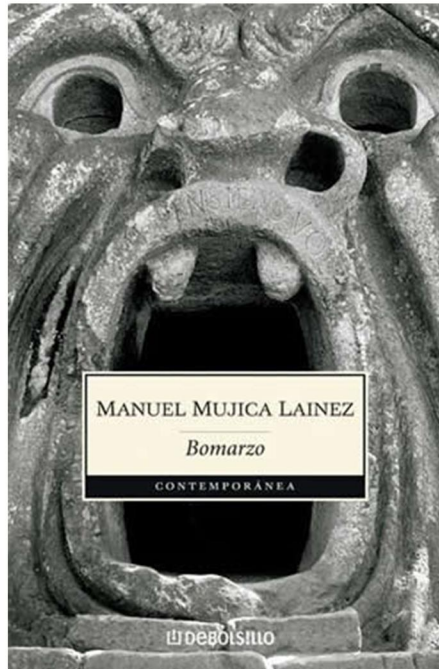
# *La escalinata de mármol*

---

*Manuel Mujica Láinez*



Manuel Mujica Láinez, 1810-1984.



Manuel Mujica Láinez es uno de los escritores argentinos más reconocidos del siglo XX. Por lo recargado de su escritura, abundante en adjetivación, se ha dicho que su estilo es barroco.

Escribió extensas novelas y cuentos donde la magia, el elemento maravilloso, se mezcla naturalmente con la nostalgia por los tiempos pasados y perdidos.

## La escalinata de mármol

Ahora va a morir. Casi no puede moverse en el lecho, y sus labios, que tuerce la desesperación, no emiten más que un ronco gemido precursor de la agonía.

En las sombras del cuarto, su familia solloza bajo las acuarelas románticas de navíos, de puertos, de tormentas, de velámenes henchidos por el vendaval. Vibra en la oscuridad la mancha blanca de los planos y los dibujos encrespados sobre la mesa. De afuera, de la calle de Santa Rosa que luego será Bolívar, viene el pregón de un vendedor de naranjas. Monsieur Pierre Benoit va a morir.

Y, como otras veces, la escalinata de mármol levanta frente a él la nobleza arquitectónica de sus verdes, sus negros y sus rojos. La escalinata... Hay en lo alto una decoración, un grupo dorado de niños... pero ¿qué sostienen?... a menudo ha tratado de reconstruirlo... Se angustia y tortura su memoria, mientras las mujeres de la familia se deslizan por la habitación, como breves tanagras, con frascos en las manos trémulas...

De toda su infancia, de todo aquel misterio, lo único que salvó fue la escalinata. Súbitamente, como ahora, se yergue ante él. Arriba está la áurea escultura. ¿A dónde conducen los anchos escalones? ¿Los ha visto? ¿Los ha soñado?

Glosario:

**Lecho:** cama  
Precursor: que es anterior

**Agonía:** estado que precede a la muerte/estado previo a la muerte.

**Sollozar:** respirar de forma entrecortada a causa del llanto.

**Navíos:** embarcación, tradicionalmente a vela.

**Velámenes:** velas de las embarcaciones.

**Vendaval:** Viento fuerte.

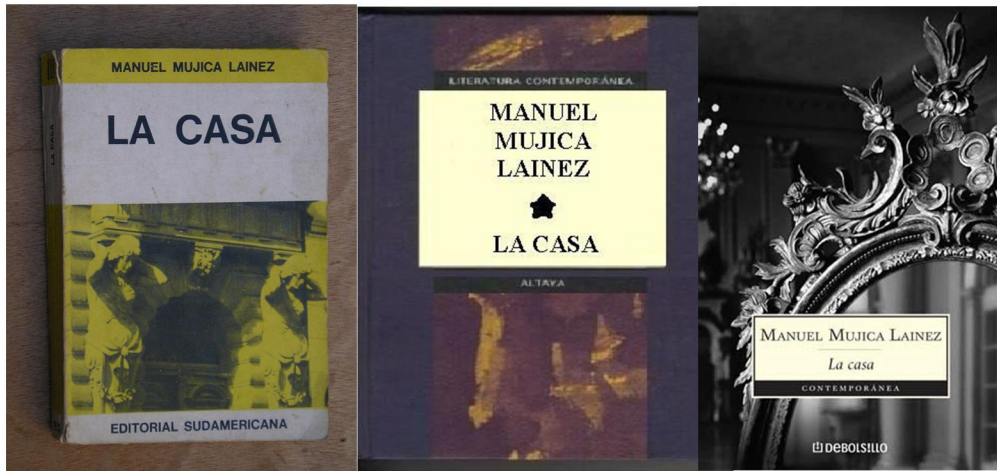
**Encrespados:** alborotados, mezclados, desordenados.

**Pregón:** discurso dado a viva voz/a gritos.

**Tanagras:** estatuillas de barro cocido. Trémulas: que tiemblan.

**Se yergue:** se levanta, se eleva.

**Áurea:** dorada.



Sus libros narran las historias de grandes personajes, algunos históricos y otros fantásticos, sumidos en la decadencia, que añoran y recuerdan el esplendor de los antiguos días. “Aquí vivieron” y “La casa” son títulos que ilustran esa nostalgia por lo perdido.



Lo único que recuerda es que esa escalinata divide su existencia: por un lado, un mundo mágico; por el otro, la cotidiana realidad; y de este lado, al principio, el terror...

Las mujeres cuchichean. Monsieur Benoit apenas las distingue. Se borran, se confunden, como los proyectos que le encargó el Departamento Topográfico de Buenos Aires, como sus cuadros de veleros, como su sable de marino que pende junto al lecho, cerca de las miniaturas pintadas por él.

En cambio la escalinata se perfila con nitidez maravillosa. Alza su orgullo de bronce y balaústres, como si fuera un manto pesado, de pliegues que se quiebran y refulgen con las estrías del verde y del púrpura, color del agua espesa, cargada de herrumbres de follaje, color del agua dormida en los hipnotizados estanques palaciegos. Y allá arriba...

¿No es una letra, una inicial, lo que los Amores de carcaj sostienen, como si lo presentaran a quienes suben? Monsieur Benoit tiembla y las señoras le arropan bajo la suavidad de las vicuñas. Ha visto, enlazadas, las iniciales del Gran Rey. Quisiera poder decirlo a esas damas de su familia argentina, pero sus labios se niegan. Cierra los ojos, y cuando los reabre hay a su lado una señora de blanca peluca y falda ampulosa. De inmediato, le da un nombre: Madame de Tourzel, Madame la Marquise de Tourzel...

Glosario:  
**Cuchichean:** hablan por lo bajo, sin levantar la voz.  
**Veleros:** embarcaciones pequeñas a vela.  
**Pender:** colgar.  
**Perfilarse:** verse de perfil.  
**Nitidez:** claridad, pureza.  
**Balaústres:** pequeñas columnas que forman los barandales de escaleras o balcones.  
**Pliegues:** desigualdades que se producen cuando una superficie no está lisa.  
**Refulgir:** brillar.  
**Estrías:** rayas en forma de pequeños huecos que suelen tener los cuerpos.  
**Follaje:** el conjunto de las hojas de árboles y de plantas.  
**Amores de carcaj:** representaciones del dios griego Eros, portador de un arco y un carcaj, donde lleva sus flechas.  
**Arropar:** cubrir o abrigar con ropa.

# Misteriosa Buenos Aires

En Misteriosa Buenos Aires, Manucho narra una serie de cuentos que toman lugar a lo largo de la historia de Buenos Aires, desde su primera fundación en 1536, hasta 1904, poblando a la ciudad con seres fantásticos, como la sirena venida del viejo continente, espíritus y fantasmas, reyes, y hasta la mismísima muerte.

## Manuel Mujica Lainez



En la calle estalló un altercado soez entre un aguatero y la negra que vende mazamorra. Sus gritos gangosos atraviesan el patio hasta la cama del moribundo, y las señoras corren las cortinas de damasco rojo, sobre los postigos, para amortiguarlos.

Allá, los cortinajes eran azules y rosas. Madame de Tourzel... y el niño llevaba un traje celeste, con una faja y un gran moño al costado, como en el retrato... el retrato... aquel en que está con la adolescente rubia junto a un árbol del parque, y ambos juegan con un nido...

Madame de Tourzel... Madame de Tourzel...

¡Ay!, si continúa desvariando, enloquecerá antes de morir. Hay que defenderse de la imaginación, cuando anda suelta y embarulla las estampas. Hay que pensar en cosas graves, porque ahora los minutos valen años.

Hay que pensar... la vida... su vida...

vida es también como una escalera y Monsieur Benoit la descende vertiginosamente hacia la niñez, salvando las etapas que son como descansos.

Primero recorre los últimos tres lustros, los que le inmortalizaron en el lecho, paralizadas las piernas. ¡Cuánto dibujó! ¡Cuántos planos nacieron bajos sus dedos hábiles! Desde que llegó a la Argentina, en 1818, no cesó de dibujar. Dibujó flores y animales extraños para el naturalista Bonpland; dibujó bellas fachadas para el Departamento Topográfico: edificios neoclásicos con frontones y columnatas, proyectos de canales, de muelles, de puentes, un mundo fantástico surgió de su pluma finísima, en la trabazón aérea de las cúpulas, de las torres, de los arcos. Antes, en Francia, había sido marino. Sirvió en las cañoneras del Emperador y en las goletas del Rey. Antes estuvo en

Glosario:

**Vicuña:** animal mamífero autóctono de los Andes, característico por su pelo largo y fino, muy usado en el tejido.

**Peluca:** cabello postizo/falso

**Ampulosa:** hinchada, abundante.

**Soez:** grosero, indigno, vil.

**Gangoso:** hablar nasalmente, generalmente debido a algún defecto en los conductos de la nariz.

**Amortiguar:** reducir su intensidad.

**Desvariar:** decir locuras.

**Embarullar:** mezclar o confundir las cosas.

**Lustro:** periodo de cinco años.

**Cesar:** dejar de hacer algo.

**Fachadas:** frente visible de los edificios.

**Trabazón:** unión de dos o más cosas entre sí.

**Goletas:** embarcaciones pequeñas.



En la Escalinata de mármol, Manucho presenta parte de la historia de Pierre Benoit. Pierre Benoit fue un marino y un ingeniero francés que se radicó en Argentina en 1818. Fue diseñador de planos del Departamento de Ingenieros y Arquitectos y, posteriormente, director del Departamento Topográfico. Se cree que intervino en el diseño de la Catedral de Buenos Aires. Su hijo, Pedro Benoit, participó junto a Dardo Rocha en el diseño de los planos de la ciudad de La Plata.



muchas partes, las Antillas, en Oriente, en Inglaterra, en Calais... Antes... antes había una terrible enfermedad, dolores agudos... una neblina que le sofocaba... Por más que se afanara en despejar las sombras que envolvían a su infancia, nada conseguía ver. Sin duda aquella enfermedad esfumó su memoria. Lo único que como un solitario peñón emergía en mitad del lago negro, era la escalinata de mármol.

Y ahora la escalinata vuelve a apoderarse de su delirio, a colmar todo su campo visual, como si sólo ella fuera real y el resto no existiera. En el centro de la habitación, redondea sus ángulos multicolores, gira sobre sí misma, como una dama que hace una reverencia en la espiral del vestido de larga cola, y se alza, coronada por el oro de los capiteles empenachados.

Pero esta vez hay algo más. Esta vez Monsieur Benoit ha descifrado el enigma de las iniciales de Luis XIV, y sabe que la mujer que junto a él está se llama Madame de Tourzel.

Haciendo un esfuerzo, se incorpora. Del cuarto vecino entra una ráfaga de la conversación de los hombres que discuten el Acuerdo de San Nicolás, firmado hace tres meses y cuyos artículos irritan a la opinión del país.

—Aceptar a Urquiza—dice uno—es volver a Rosas.

Monsieur Benoit no piensa ni en Rosas, ni en Urquiza, ni en Buenos Aires. Su voluntad se aferra a la escalinata del Gran Rey. Si no la sube ahora, antes de morir, no conocerá el reposo. Grada a grada, como los niños muy pequeños, inicia la ascensión. Su sombra infantil le precede sobre los peldaños. A su lado va la Marquesa de Tourzel.

¡La Marquesa de Tourzel, gobernanta de los hijos del Rey de Francia!

Glosario:

**Afanarse:** dedicarse con esmero a algo en particular.

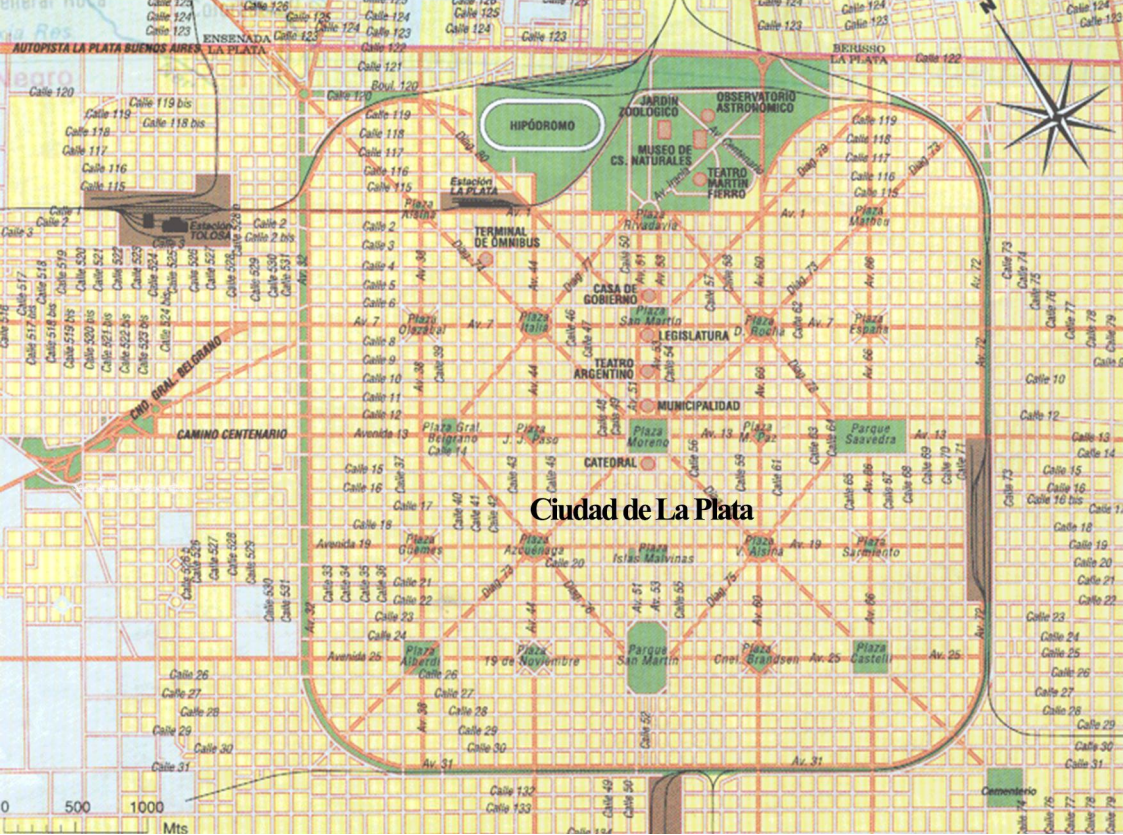
**Esfumar:** desaparecer lentamente.

**Peñón:** elevación en el terreno, generalmente de estructura rocosa.

**Incorporarse:** erguirse, levantarse.

**Irritar:** enojar, molestar.

**Grada:** cada uno de los peldaños de una escalera.



Es como si dos alas diminutas le hubieran crecido en los pies. Echa a correr hacia arriba, y detrás oye el jadeo del aya bonachona.

La distribución del palacio se presenta a su recuerdo con sus detalles menores, como si fuera un plano de los que le encargó el señor Rivadavia para su Departamento de Ingenieros. Corriendo, corriendo, flotante la faja celeste, cruza la Sala de Guardias, la Antecámara, el Salón del Oeil-de-Boeuf, e irumpe en la inmensa galería donde el sol incendia los espejos infinitos, bajo los techos cubiertos de escenas mitológicas.

Es tal la excitación de Monsieur Benoit que los caballeros le rodean, en el lecho donde no puede hablar y donde sus uñas arañan los almohadones.

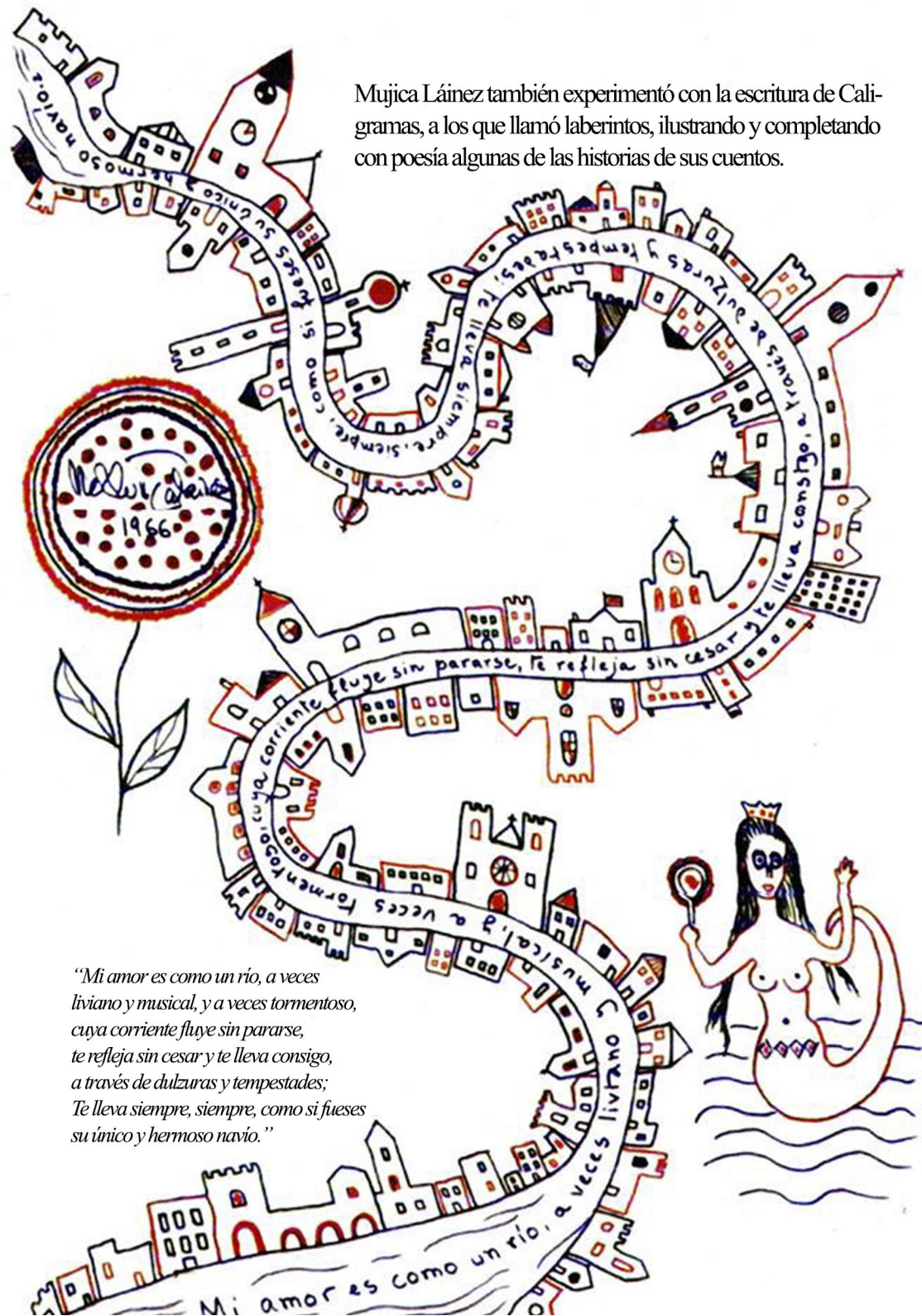
¡La Reina! ¡María Antonieta le tiende los brazos! Ahora reconoce a todo el mundo, a la Condesa Diane de Polignac, la hermosa, al Príncipe de Ligne, a la Princesa de Lamballe... Cada espejo es una hoguera quieta. En el parque se oculta un ejército de estatuas.

Todo, lo ha reconquistado todo: la ventura y la desventura, la risa de su madre cuando jugaba con él en Trianon; la pachorra de su padre, que forjaba llaves bonitas como flores; las aclamaciones al paso de la carroza, en las calles de París; y el odio, el miedo, los insultos rabiosos; el populacho con hoces y cuchillos; las cabezas cortadas, chorreando sangre en las puntas de las picas; la prisión del Temple; la fuga en un canasto de ropa; la enfermedad, Inglaterra, el silencio sagaz de los fieles... Todo... todo le esperaba en lo alto de la escalinata que sólo hoy pudo subir...

Una negra apareció en su cuarto y empezó a encender las

- Glosario:
- Aya:** ama de casa, antigua sirvienta en familias de la aristocracia.
  - Irumpir:** entrar violentamente a un lugar.
  - Hoguera:** Fuego hecho con material combustible, generalmente al aire libre.
  - Ventura y desventura:** felicidad e infelicidad, suerte y mala suerte.
  - Pachorra:** cansancio general, forma de hacer las cosas lentamente y sin esfuerzo.
  - Forjar:** fabricar, por lo general usando metales fundidos, dándoles la forma a golpes de martillo.
  - Populacho:** pueblo. Expresión despectiva.
  - Hoces:** cuchillo de hoja curvada, usado para cortar cereales y otras plantas.

Mujica Láinez también experimentó con la escritura de Caligramas, a los que llamó laberintos, ilustrando y completando con poesía algunas de las historias de sus cuentos.



*“Mi amor es como un río, a veces liviano y musical, y a veces tormentoso, cuya corriente fluye sin pararse, te refleja sin cesar y te lleva consigo, a través de dulzuras y tempestades; Te lleva siempre, siempre, como si fueses su único y hermoso navío.”*

Una negra apareció en su cuarto y empezó a encender las velas en los fanales. En el patio, cantan los canarios de la pajarera.

Monsieur Benoit mueve los labios penosamente. Figuras llorosas se inclinan en torno. El moribundo se ahoga. ¡Tiene tanto que decir! Y de repente recobra la voz, firme, lúcida.

Pero entre las siluetas familiares apiñadas alrededor, asoman unos perfiles arcaicos, transparentes, de seres de flacura gótica, con espadas, coronas y cetros, unos seres rígidos y grises como estatuas de sepulcros. Uno le pone sobre la boca la mano abierta, que es como un ala de cristal.

—No digas nada —le murmura al oído.

Y en el apuesto de Buenos Aires cuyas cortinas diluyen el pregón del naranjero, ondula el coro doloroso de los viejos reyes que vienen del fondo de los siglos, con su carga abrumadora de pesares, de ambiciones, de secretos, de crímenes:

—No digas nada, no digas nada... Ven a reinar..

Luis XVII no dice nada. Tira hacia él la cobija, como un manto, cierra los ojos azules y baja solo la escalinata que se interna en el parque espectral, el parque donde los lebreles del Delfín ladran a la luna de hielo y donde los monarcas temblorosos se cuentan sus desilusiones.

Glosario:

**Rígidos:** duros, sin movimiento.

**Sepulcros:** tumbas.

**Aposento:** cuarto, habitación.

**Diluyen:** que disminuyen su concentración/que deshacen.

**Abrumadora:** que preocupa mucho, que produce asombro o pesar.

**Espectral:** fantasmagórico, que parece algo fantasmal.

**Lebreles:** raza de perros.

**Desilusiones:** desengaños.



## Guía de actividades:

---

•¿En qué condiciones se encuentra Pierre Benoit?

-El relato superpone dos situaciones diferentes, ¿Cuáles?

-¿Por qué su vida se compara a una escalera? En qué sentido?

-Por mucho tiempo, en Buenos Aires se consideró la hipótesis de que Pierre Benoit fuese el rey Luis XVII, exiliado para salvar su vida. En el 2000 se demostró que el rey Luis VII había muerto en Francia. ¿Por qué les parece que Mujica Láinez decidió usar esta figura y este mito en sus cuentos?

•En el cuento leído abundan las descripciones de situaciones y ambientes. ¿En qué tiempos verbales están hechas? ¿Qué marca esa diferencia? Ordenen las descripciones que más les llamen la atención en un cuadro:

Descripciones sobre el pasado.	Descripciones de la situación presente.
Allá, los cortinajes eran azules y rosas... y el niño llevaba un traje celeste, con una faja y un gran moño al costado.	La escalera de mármol levanta frente a él la nobleza arquitectónica de sus verdes, sus negros y sus rojos.

•En el cuento abundan los adjetivos. A continuación les presentamos una lista de ellos con sus opuestos desordenados en otra columna. Ordénelos y escriban textos breves usándolos.

-Romántico	Cortés
-Trémulo	Ordinario
-Cotidiano	pequeño
-Maravilloso	Tranquilo
-Suave	Inhabitual
-Soez	Áspero
-Inmenso	Realista

## *Tarea final*

---

•Si alguna vez en sus vidas se mudaron, seguro que debieron adaptar sus hábitos y sus costumbres a la nueva ciudad. Les proponemos que escriban un texto describiendo y comparando sus vidas antes y ahora, en otra ciudad y en ésta. Pueden para eso guiarse con las formas del cuento, por ejemplo:

-Antes vivía en el campo, en una casa antigua y enorme, ahora vivo en el centro de la ciudad, en un departamento monoambiente muy moderno.

## *Anexo*

### *fichas de contenidos lingüísticos*

### *Los marcadores temporales:*

Son estructuras que introducen en el discurso relaciones temporales entre sus partes.

Algunos de ellos son:

Cuando – de pronto – mientras tanto – más tarde – luego – después.

En el Matar el tiempo, el autor utiliza estos marcadores de las siguientes maneras:

*Primero me imaginé una escena usual.*

*Al cabo de dos o tres horas, advertí que era una imagen demasiado pobre...*

*Luego me representé el momento del choque con la hebra de pasto.*

*Después la emprendí con las gotas yacentes en la propia tierra.*

*Entonces sí creo que pensé en ella y en todos los*

Con el uso de estos conectores podemos seguir la progresión temporal del relato, y ordenar el texto con una variedad de recursos.

### *El Gerundio:*

En Matar el tiempo, las descripciones se completan con un uso particular del gerundio:

Como adjunto al complemento directo del verbo principal de la oración, el gerundio modifica el complemento directo de algunos verbos, principalmente los verbos de percepción y los de representación, lo cual puede considerarse una extensión del gerundio con valor temporal.

#### **Pensé en la lluvia cayendo.**

En este ejemplo, cayendo se coloca como un modificador de lluvia, que es el núcleo del complemento directo del verbo principal, pensé.

Otros ejemplos:

*Percibí el rumor de las gotas **estrellándose** contra el suelo.*

*Pensé en la lluvia **regando**.*

*Imaginé la gota **inclinando** su posición, **variando** su temperatura.*

Verbos de percepción: ver, observar, oír, escuchar, notar, encontrar, etc.

Verbos de representación: imaginar, pensar, representar, mostrar, pintar, etc.

## *Estructuras impersonales:*

En las estructuras impersonales se focaliza el evento, dejando oculto el argumento agentivo (el sujeto que realiza en verdad la acción). En muchos casos, el hablante selecciona esta forma para crear un efecto de generalidad o para hacer hincapié en el evento sin considerar el agente que los produce:

Se **rescató** a los turistas perdidos.

En este caso, el énfasis está puesto en el evento, y no en los sujetos que lo realizan.

Para construirla se utiliza la tercera persona del singular en el presente del indicativo, con el pronombre se antepuesto.

En *Tren*, el uso impersonal borra las marcas de los sujetos que cuentan las historias sobre el tren, produciendo así un ambiente de incertidumbre que crea la atmósfera del cuento:

*Se discute si los vagones de la formación son siempre los mismos o si se renuevan.*

*Se da por sentado que cualquiera que desaparece es porque se lo llevó el ferrocarril.*

Otra estructura, propia del español y muy usada para presentar información de forma impersonal es el uso de la tercera persona del plural con sujeto tácito, borrando las marcas del sujeto:

*Dicen que ver a un pasajero equivale a morir.*

*Cuentan que a veces bajan del tren unas sombras siniestras.*

*Aseguran que el destino de aquellos trenes es el infierno.*

## Referencias de imágenes

### *TREN*

[http://www.lanoticiasur.com.ar/imgnoticias/\\_14396\\_-tapa\\_16112012\\_165426.JPG](http://www.lanoticiasur.com.ar/imgnoticias/_14396_-tapa_16112012_165426.JPG)  
[http://www.lanoticiasur.com.ar/imgnoticias/\\_14044\\_-tapa\\_18102012\\_13392.JPG](http://www.lanoticiasur.com.ar/imgnoticias/_14044_-tapa_18102012_13392.JPG)  
<https://1000libros.files.wordpress.com/2014/02/dolina2.jpg>  
[http://www.turemanso.com.ar/wp-content/uploads/2008/03/angel\\_gris1\\_bajar.jpg](http://www.turemanso.com.ar/wp-content/uploads/2008/03/angel_gris1_bajar.jpg)  
[http://www.elresumen.com/tapas\\_libros/bar\\_del\\_infierno.jpg](http://www.elresumen.com/tapas_libros/bar_del_infierno.jpg)  
<http://www.ugeo.com.ar/imagenes/ciudades/600-barrio-de-flores-73-925.jpg>  
<http://www.latidobuenosaires.com/mapa-flores-buenos-aires.gif>  
[http://www.barriodeflores.com.ar/planos\\_flores/Plano%20Flores%2072dpi\\_op.jpg](http://www.barriodeflores.com.ar/planos_flores/Plano%20Flores%2072dpi_op.jpg)

### *MATAR EL TIEMPO*

<http://html.rincondelvago.com/000755100.jpg>  
<http://static.lexicoon.org/800/nervadura.jpg>  
[http://www.rumbosdigital.com/sites/default/files/styles/900/public/REPO\\_Saccheri\\_01.jpg?itok=2k-ifTqU](http://www.rumbosdigital.com/sites/default/files/styles/900/public/REPO_Saccheri_01.jpg?itok=2k-ifTqU)  
<https://sobremesadeportiva.files.wordpress.com/2010/05/datagrana26.jpg>

<http://www.11xlado.cl/wp-content/uploads/2014/04/Eduardo-Sacheri.jpg>  
<http://m1.paperblog.com/i/82/827512/imagenes-salpicaduras-agua-hd-T-rdRdBv.jpeg>  
[http://d1hw6n3yxknky.cloudfront.net/010861407\\_prevstill.jpeg](http://d1hw6n3yxknky.cloudfront.net/010861407_prevstill.jpeg)  
<http://previews.123rf.com/images/gregsi/gregsi0706/-gregsi070600005/967376-Fresh-Water-Splash-on-White-Background-Stock-Photo.jpg>  
[http://www.intertournet.com.ar/autoridades/imagenes/-Conurweb\\_copy.jpg](http://www.intertournet.com.ar/autoridades/imagenes/-Conurweb_copy.jpg)  
[http://www.facilibro.com/tapaslibros/tapa\\_001713.jpg](http://www.facilibro.com/tapaslibros/tapa_001713.jpg)  
<http://image.casadellibro.com/a/l/t0/51/9789875782051.jpg>  
<http://fmradiocultura.com.ar/new/wp-content/uploads/01.jpg>

### *LA ESCALINATA DE MARMOL*

[http://www.elresumen.com/tapas\\_libros/la\\_casa.jpg](http://www.elresumen.com/tapas_libros/la_casa.jpg)  
[http://mlu-s1-p.mlstatic.com/la-casa-manuel-mujica-lainez-11184-MLU20040222004\\_012014-O.jpg](http://mlu-s1-p.mlstatic.com/la-casa-manuel-mujica-lainez-11184-MLU20040222004_012014-O.jpg)  
[http://mlu-s1-p.mlstatic.com/manuel-mujica-lainez-la-casa-1657-MLU29863139\\_9242-F.jpg](http://mlu-s1-p.mlstatic.com/manuel-mujica-lainez-la-casa-1657-MLU29863139_9242-F.jpg)  
<http://fmradiocultura.com.ar/new/wp-content/uploads/01.jpg>  
<http://www.iaa.fadu.uba.ar/cau/wp-content/uploads/2010/08/benoit01.jpg>  
<http://i454.photobucket.com/albums/qq266/Cuorny/-catedral.jpg>

<http://thumbs.dreamstime.com/z/catedral-de-buenos-aires-30551363.jpg>  
<http://www.fahce.unlp.edu.ar/institucional/relaciones-institucionales/estudiar-en-la-plata/fotos/plano.de.la..gif>  
<http://www.mapainteractivo.net/wp-content/uploads/-Mapa-plata.jpg>  
<http://www.justmaps.org/maps/images/argentina/laplata-map1.jpg>  
<http://w0.fast-meteo.com/locationmaps/La-Plata.10.-gif>